

**СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ
КАК СПОСОБА СОЗДАНИЯ НОВООБРАЗОВАНИЙ
В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛА «DER SPIEGEL»)**

Аннотация.

Актуальность и цели. Важнейшим условием существования языка является его непрерывное развитие, которое выражается в появлении новых слов и значений. Новообразования последнего времени широко представлены в языке периодической печати. Этим обусловлена актуальность темы данной работы, которая посвящена рассмотрению стилистических возможностей новообразований в языке немецкой прессы.

Материалы и методы. В исследовании использовались следующие методы: теоретические (изучение и анализ лингвистической литературы); практические (лингвостилистический анализ текста). Материалом для лингвостилистического анализа послужили статьи из немецкого журнала «Der Spiegel».

Результаты. Проводится анализ точек зрения различных авторов на природу лексических новаций, раскрываются основные способы создания новообразований. Достоинством работы является проведенный анализ стилистических возможностей новообразований, созданных с помощью словообразования, вторичной номинации и заимствования.

Выводы. Новообразования как неотъемлемая часть публицистических текстов являются отражением особенностей функционального стиля прессы и публицистики. Наибольшей выразительностью с точки зрения стилистики обладают новообразования, возникшие с помощью таких словообразовательных средств, как транспозиция, деривация и словосложение. Причем словосложение – это наиболее продуктивный способ создания новообразований. Новообразования-заимствования также играют важную роль в текстах прессы и публицистики. Прежде всего за счет их употребления могут создаваться разнообразные колориты: национальный, социальный, профессиональный. Кроме того, новообразования-заимствования обладают большим потенциалом для создания эвфемизмов, а также выразительных синонимов к словам немецкого языка. Стилистические возможности новообразований, встречающихся в статьях журнала «Der Spiegel», заключаются прежде всего в реализации следующих стилевых черт: экспрессивность, эмоциональность, убедительность, объективность/субъективность и доказательность.

Ключевые слова: новообразования, способы словообразования в немецком языке, транспозиция, деривация, словосложение, стилистические возможности новообразований.

Т. А. Разуваева

**STYLISTIC CAPACITY OF WORD FORMATION AS A MEANS
TO CREATE NEOLOGISMS IN MODERN GERMAN LANGUAGE
(BY THE MATERIAL OF «DER SPIEGEL» JOURNAL)**

Abstract.

Background. The most important condition for existence of a language is its continuous development, which we can notice in the appearance of new words and new meanings of words. Neologisms are widely presented in the language of periodicals.

This explains the timeliness of this study, which is devoted to the stylistic features of neologisms in the language of the German press.

Materials and methods. The author used the theoretical (including study and analysis of the linguistic literature) methods and practical (including linguostylistic analysis of a text) methods. Using these methods the author investigated the articles from the German magazine «Der Spiegel».

Results. The study analyzes points of view of many authors on the nature of lexical innovations, discovers the main ways of creating neologisms. Among the advantages of this study is the analysis of neologisms' stylistic possibilities created using word-building, secondary nomination and linguistic borrowings.

Conclusions. Neologisms as an integral part of journalistic texts present special features of the functional press and journalistic style. The most expressive neologisms in terms of style are neologisms created by such means as the transposition, derivation and stem-composition. Stem-composition is the most productive way to create neologisms. Borrowings-neologisms also play an important role in texts of press and journalism. First of all, using such neologisms the author can describe a variety of national, social, professional types of speech and characters. Furthermore, borrowings-neologisms have a high potential in creation of euphemisms and expressive synonyms to words in the German language. The author underlines that stylistic capacity of neologisms from the articles of «Der Spiegel» express primarily the following style features: expressiveness, emotionality, conclusiveness, objectivity/subjectivity and cogency.

Key words: neologisms, means of word formation in German language, transposition, derivation, stem-composition, stylistic capacity of neologisms.

Язык отражает изменения, происходящие в обществе. Этим объясняется постоянное появление новых слов и значений. Возникают новые понятия, новые объекты, для обозначения которых требуются новые лексические единицы – новообразования. Новообразования представлены прежде всего в периодической печати, так как именно в ней отражаются все изменения, происходящие в обществе.

Э. Г. Ризель и Е. И. Шендельс считают, что важнейшими способами словообразования с точки зрения стилистики являются транспозиция (Transposition), деривация (Ableitung) и словосложение (Zusammensetzung) [1, с. 171].

Под термином «транспозиция» авторы понимают «переход одной части речи в другую без особых словообразовательных средств (конверсия), а также субстантивацию группы слов или предложения (сдвиги)». Наиболее широко в немецком языке, по мнению Э. Г. Ризель и Е. И. Шендельс, представлена транспозиция в класс существительных. Конверсия в класс существительных обладает в зависимости от исходного слова множеством словообразовательных возможностей. В качестве наиболее часто встречающейся базы для конверсии выступает глагол [2, с. 45].

В следующем примере мы встречаем субстантивированный инфинитив:

Sechs republikanische Präsidentschaftsbewerber sind nach den Vorwahlen in Iowa und New Hampshire im Rennen geblieben. Es sind Bewerber, die nicht einfach nur an teuren Staatsprogrammen sparen wollen, sondern versprechen, Ministerien abzuschaffen, sogar die Notenbank. Sie leugnen den Klimawandel, sie verlangen, dass die Schöpfungslehre an öffentlichen Schulen gelehrt wird. Sie überbieten sich in irrwitzigen Steuersenkungsversprechen, führen Debatten über Bomben gegen Iran und einen Handelskrieg mit China und unterscheiden sich, was

die Einwanderungspolitik betrifft, nur noch in der Frage, wie viele Zäune Amerika an der mexikanischen Grenze bauen soll. (Hujer. Zeit der Verrücktheiten // Der Spiegel. 16.01.12. S. 90–91).

В данном примере говорится о выборах на пост президента США. После предварительного отбора в штатах Айова и Нью Гэмпшире в гонке за пост президента остались шесть республиканских кандидатов. Для выражения этой мысли автор использует устойчивое словосочетание «im Rennen bleiben», типичное скорее для стиля разговорной речи, за счет чего предложение звучит более экспрессивно.

Субстантивация неизменяемых частей речи также приводит к созданию экспрессивных слов. В проанализированных нами статьях мы нашли два примера субстантивации неизменяемых частей речи:

Allein ein mathematischer Algorithmus entscheidet bei Google über Wohl und Wehe ganzer Industriezweige. Die Details des Formelwerks hüten die Informatiker wie den Nibelungenhort. Denn wer am Anfang der Google-Ergebnis-listen auftaucht, wird reich entlohnt. Alle anderen verschwinden in den digitalen Katakomben des Internets. (Bethge. Fischer im Datenozean // Der Spiegel. 02.01.12. S. 126–127).

В этой статье речь идет о роли Google в судьбе целых промышленных отраслей. Данную мысль автор выразил с помощью емкого, но экспрессивного выражения «über Wohl und Wehe entscheiden». Выразительность этому словосочетанию придает фонологический параллелизм новообразований «Wohl» и «Wehe». Стилистически значимо также сравнение «wie den Nibelungenhort hüten» («охранять как сокровища Нибелунгов»), которое подчеркивает ценность поисковой системы в современном информационном мире.

В следующем отрывке мы встречаем экспрессивное новообразование, выраженное с помощью субстантивированного наречия «off»:

Dieser Kampf des Menschen gegen die Natur wird in einem Vorwort historisch verortet. Eine Männerstimme erzählt aus dem Off eine Legende über den alten Friedrich Nietzsche. Am 3. Januar 1889 sei dieser in Turin Augenzeuge geworden, als ein Kutscher seinen störrischen Hengst auspeitschte. Tränenüberströmt warf sich der Philosoph dem Tier um den Hals, bevor ihn sein Vermieter nach Hause führte. "Was aus dem Pferd wurde, wissen wir nicht", sagt der Kommentator. (Broll. Es werde Nacht // Spiegel Online. 15.03.12).

Под термином «деривация» М. Лодэ понимает «добавление к слову аффиксов» [2, с. 38]. Образованные таким способом производные слова Э. Г. Ризель и Е. И. Шендельс предлагают делить на три группы: к первой группе относятся слова с абсолютной стилистической окраской, ко второй – слова с частичной стилистической окраской, третью группу образуют слова, получающие стилистическую окраску в определенном контексте в связи с их расположением, частотой употребления или новизной [1, с. 173].

Количество слов с **абсолютной стилистической окраской** относительно невелико. Речь идет прежде всего о словообразовательных моделях с экспрессивными суффиксами *-bold*, *-ian*, *-chen*, *-lein*. Слова с вышеназванными суффиксами имеют преимущественно негативную коннотацию и типичны главным образом для разговорного стиля.

Нам удалось найти одно экспрессивное имя существительное, образованное с помощью суффикса *-chen*.

*Spätestens als die Hauptfiguren versuchen, ihren Hof zu verlassen, würde jeder andere Filmemacher einen neuen Ton anschlagen. Nicht so Tarr. Er fängt die Verzweiflung der Bauern in kleinen Gesten ein. Statt des rituellen Schnapsglases am Morgen gönnt sich der Vater gleich zwei Kurze. Die Tochter wiederum packt in aller Ruhe ihre Habseligkeiten zusammen, die in eine kleine Holzkiste passen. Es ist die trostloseste Szene des ganzen Films: ein Menschenleben, reduziert auf ein **Köffchen**.* (Broll. Es werde Nacht // Spiegel Online. 15.03.12).

В этом отрывке говорится о конце света, описанном режиссером Бэллом Тарром в его фильме «Туринская лошадь». Крестьяне, отец и дочь, пакуют в полном спокойствии свои пожитки, которые умещаются в один деревянный ящик. Это самая безутешная сцена фильма: целая человеческая жизнь, уместившаяся в одном чемоданчике. Слово «Köffchen» звучит в этом контексте очень экспрессивно. Оно показывает, насколько бессилён и ничтожен человек перед лицом надвигающейся катастрофы.

Небольшое число словообразовательных моделей с абсолютной стилистической окраской компенсируется благодаря производным словам с **частичной стилистической окраской**. Э. Г. Ризель и Е. И. Шендельс подразумевают в данном случае аффиксы, которые в некоторых словах нейтральны, а в некоторых словах те же самые аффиксы стилистически маркированы. К частично колорированным моделям относятся модели с приставкой *ge-* и суффиксами *-e*, *-er*, *-el*, *-sel*, *-ler* или с нулевым суффиксом. Помимо семы «общности», данные модели обладают также негативной коннотацией.

Наиболее распространены в немецком языке приставки и полуприставки с субъективной оценкой. В то время как в немецком языке отсутствует усилительный или увеличительный суффикс, можно найти целый синонимичный ряд приставок и полуприставок с семой «увеличения» и «оценки»: *un-*, *erz-*, *ur-*; полупрефиксы: *Grund-*, *Kern-*, *Spitzen-*, *Bomben-*, *Riesen-*, *Super-*; *taxi-*, *makro-*, *blitz-*, *blut-*, *mords-*. Особенно продуктивный ряд представляют образования с усиленными полуприставками *Haupt-*, *Grund-*, *Kern-*, *Spitzen-*, который непрерывно обогащают публицистика и повседневная речь.

Новообразования с префиксом *erz-* выражают одновременно усиление и неодобрение:

*Natürlich hat ihn niemand verstanden, aber in einem Land, in dem kaum Fremdsprachen gesprochen werden und in dem Chinesisch als die Sprache des **Erzfeindes** gilt, klingt so ein Satz immer verdächtig. In der Zeitung steht jetzt, dass er Mandarin nicht einfach nur so spricht, sondern richtig perfekt, ohne Akzent. Das ist keine gute Nachricht für ihn.*

<...>

*Ron Paul, die wirtschaftsliberale Nervensäge, ist schon aus Gewohnheit mit dabei, und Rick Santorum, der **erzkonservative** Spießher, der in Iowa überraschend Zweiter wurde, hat alles andere als eine präsidiale Statur.* (Hujer. Zeit der Verücktheiten // Der Spiegel. 16.01.12. S. 90–91).

В проанализированных нами статьях мы также встретили новообразования с полуприставками *Super-* и *Riesen-*, которые служат для интенсификации значения корневого слова:

*Der neu entstandene **Supererreger** ist hoch ansteckend – für die Versuchsfrettchen allerdings nicht besonders gefährlich.* (Hackenbroch, Traufetter. Killer aus dem Labor // Der Spiegel. 13.02.12. S. 118–120).

Jedes Land muss seine Entscheidung selbst treffen. Aber ich weiß aus vielen Gesprächen, dass die Welt mit höchster Aufmerksamkeit auf die Energiewende in Deutschland schaut. Das Interesse ist riesengroß, und wenn ein Industrieland wie Deutschland die Wende schafft, dann wird das seine Strahlungskraft entfalten, da bin ich ganz sicher. (Schuering. Wir beherrschen die Lage // Der Spiegel. 05.03.12. S. 26–27).

К третьей группе стилистически маркированных словообразовательных моделей Э. Г. Ризель и Е. И. Шендельс относят те модели, которые образованы с помощью стилистически нейтральных аффиксов, частотность употребления которых становится стилевой чертой.

Известно, что определенные функциональные стили имеют предпочтительное к определенному словопроизводству. Абстрактные существительные, образованные с помощью суффиксов *-ung, -keit, -heit, -schaft, -tum*, являются, к примеру, характерной чертой стиля прессы и публицистики.

В ходе анализа выбранных нами статей мы встретили два стилистически маркированных слова с суффиксом *-schaft*:

Die Kandidatin gab sich entzückt. Von Beginn an habe sie eine "Komplizenschaft" mit der Kanzlerin empfunden, berichtete Ségolène Royal nach der Rückkehr aus Berlin und sprach von einem "unglaublich warmherzigen Klima" beim Treffen mit Angela Merkel. Differenzen mit der deutschen Regierungschefin? Nicht die Spur aus Sicht von Madame Royal.

*Das war im März 2007. Die Kanzlerin und CDU-Vorsitzende hatte sich damals "strikte Neutralität im französischen Wahlkampf" auferlegt, wie die "FAZ" zu berichten wusste. Und so empfing Merkel die sozialistische **Präsidentenschaftskandidatin** genauso im Kanzleramt wie den konservativen Bewerber Nicolas Sarkozy.* (Gathmann, von Rohr. Angriff auf Hollande // Spiegel Online. 05.03.12).

В этом отрывке говорится о визите бывшего кандидата на пост президента Франции Сеголен Руаяль в Германию. Официальность встречи «в верхах» автор подчеркивает с помощью возвышенной лексики: *Komplizenschaft, Präsidentenschaftskandidatin*. Новообразования с экспрессивным суффиксом *-schaft* создают атмосферу холодности, царящую в отношениях между представителями двух стран. Тем более неправдоподобно, скорее даже иронично, звучит фраза мадам Руаяль о «невероятно теплом» приеме у канцлера Германии.

Словосложение – это «образование одного нового слова в результате соединения как минимум двух исходных слов». Каждая модель словосложения используется как стилистическое средство, что зависит от смысла компонентов в контексте и частоты их использования. Э. Г. Ризель и Е. И. Шендельс указывают на следующие стилистические функции словосложения [1, с. 181–182]: выражают экспрессивность, в результате словосложения возникает метафора или метафорическое сравнение, сложные слова служат средством языковой экономии, выражают значительную информацию в компактной форме. Словосложения наиболее характерны для публицистического стиля. В последнее время в прессе можно наблюдать тенденцию к написанию композитов через дефис:

*Außenminister Guido Westerwelle hatte schon vor Wochen relativ deutliche Worte gefunden, um seinem Unmut gegenüber Merckels **Pro-Sarkozy-Engagement** Ausdruck zu verleihen. Ein gemeinsames **TV-Interview** der beiden kommentierte er*

mit den Worten: "Die Bundesregierung ist nicht Partei im französischen Wahlkampf." Am Wochenende legte der **FDP-Politiker** nach.

<...>

Und was sagt Hollande? Der gibt sich erstaunlich gelassen. Die Berichte über einen **Boycott-Pakt** gegen ihn "beeindruckten ihn nicht", sagte er. (Gathmann, von Rohr. Angriff auf Hollande // Spiegel Online. 05.03.12).

Bei vielen **News-Seiten** wird Googles Index inzwischen fast in Echtzeit aktualisiert. Speist irgendjemand irgendwo auf der Welt eine neue Information ins Internet ein, ist sie häufig schon Sekunden später über die **Google-Suche** verfügbar.

<...>

Mit Google + hat das Unternehmen nach mehreren gescheiterten Versuchen ein soziales Netzwerk aufgelegt, das eine ernstzunehmende **Facebook-Alternative** werden könnte. (Bethge. Fischer im Datenozean // Der Spiegel. 02.01.12. S. 126–127).

In einer Zeit, in der die Kinozuschauer mit 3D und immer neuen **Action-Spektakeln** geködert werden, wählt der Regisseur einen veralteten Weg. (Broll. Es werde Nacht // Spiegel Online. 15.03.12).

Как видно из вышеперечисленных примеров, написание словосложений через дефис очень популярно в языке немецкой прессы. Тем самым достигаются выразительность, точность и краткость изложения, что очень важно для периодики. Зачастую подобные словосложения являются авторскими новообразованиями, или окказионализмами.

Итак, наиболее выразительны с точки зрения стилистики такие способы словообразования, как транспозиция, деривация и словосложение. Что касается транспозиции, то на основании выявленных нами примеров можно заключить, что авторы чаще всего используют субстантивации неизменяемых частей речи, имен прилагательных и глагольных инфинитивов. Реже всего встречается вербализация существительных. Транспозиционные слова выразительны и реализуют в газетных статьях прежде всего экспрессивность и убедительность. Анализируя слова, возникшие в результате деривации, мы пришли к выводу, что в статьях нечасто встречаются слова, образованные с помощью суффиксов с абсолютным стилистическим значением (*-chen, -bold, -ian*). Из моделей второй группы (частично стилистически маркированные) наиболее свойственны публицистическим текстам слова, образованные с помощью полуприставок *Erz-, Super-* и *Riesen-*. Стилистически маркированные суффиксы и приставки отражают субъективное отношение автора к событиям, которые он описывает в своей статье. Словосложение – это наиболее продуктивный способ создания новообразований. В статьях из журнала «Der Spiegel» мы встретили множество словосложений, которые пишутся через дефис. Словосложения всегда эмоциональны, а их форма позволяет кратко выразить богатое содержание.

Список литературы

1. **Riesel, E.** *Stilistik der deutschen Sprache* / E. Riesel, E. Schendels. – М., 1975.
2. **Lohde, M.** *Wortbildung des modernen Deutschen: ein Lehr- und Übungsbuch* / M. Lohde. – Tübingen : Narr Verlag, 2006.

References

1. Riesel E., Schendels E. *Stilistik der deutschen Sprache* [German language stylistics]. Moscow, 1975.

2. Lohde M. *Wortbildung des modernen Deutschen: ein Lehr- und Übungsbuch* [Word formation in modern German language: textbook with exercises]. Tübingen: Narr Verlag, 2006.
-

Разуваева Татьяна Александровна

кандидат педагогических наук, доцент,
заведующая кафедрой немецкого языка
и методики преподавания немецкого
языка, Пензенский государственный
университет
(Россия, г. Пенза, ул. Красная, 40)

E-mail: rastan12@mail.ru

Razuvaeva Tat'yana Aleksandrovna

Candidate of pedagogical sciences,
associate professor, head of sub-department
of German language and German language
teaching technique, Penza State University
(40 Krasnaya street, Penza, Russia)

УДК 811.12-112 Германская филология

Разуваева, Т. А.

Стилистические возможности словообразования как способа создания новообразований в современном немецком языке (на материале журнала «Der Spiegel») / Т. А. Разуваева // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2014. – № 3 (31). – С. 179–185.